

Seat No. : \_\_\_\_\_

**AE-112**

**April-2016**

**M.A., Sem.-IV**

**509 : Hindi**

**(अनुवाद अध्ययन)**

**Time : 3 Hours]**

**[Max. Marks : 70**

**सूचना :** (1) सभी (क) प्रश्नों के उत्तर 500-600 शब्दों में एवं (ख) प्रश्नों के उत्तर लगभग **100** शब्दों में लिखिए ।  
(2) एक प्रश्न के सभी उपखण्डों को एक साथ लिखिए ।

1. (क) अनुवाद की परिभाषा देते हुए उसके महत्त्व को स्पष्ट कीजिए । **10**  
**अथवा**  
अनुवाद के प्रकार को विस्तार से समझाइए । **4**  
(ख) अनुवाद का स्वरूप  
**अथवा**  
अनुवाद प्रक्रिया
2. (क) अनुवाद और संचार माध्यम के नए स्वरूप पर प्रकाश डालिए । **10**  
**अथवा**  
मीडिया में दृश्य अनुवाद के नए भाषायी क्षेत्रों को समझाइए ।  
(ख) प्रसारण माध्यम में अनुवाद की समस्याएँ । **4**  
**अथवा**  
डविंग अर्थात् क्या ?
3. (क) नाटक के अनुवाद की प्रक्रिया, विशेषताएँ और उसकी समस्याएँ समझाइए । **10**  
**अथवा**  
वैज्ञानिक अनुवाद के सोपान और विशेषताओं को स्पष्ट कीजिए ।  
(ख) काव्यानुवाद की समस्याएँ **4**  
**अथवा**  
समाजशास्त्रीय अनुवाद
4. (क) उत्तर आधुनिक काल में भूमंडलीकरण में अनुवाद की उपादेयता को स्पष्ट कीजिए । **10**  
**अथवा**  
“अनुवाद ने आज विज्ञापन के क्षेत्र में क्रांति ला दी है ।” स्पष्ट कीजिए ।

**अथवा**

‘अनुवाद वैश्विक स्त्री पक्ष को उजागर करता है ।’ समझाइए ।

5. सूचनानुसार उत्तर दीजिए :

14

(अ) सही या गलत कथन के सामने (✓) या (X) का चिन्ह लगाइए :

- (1) अन्य भाषिक अनुवाद दो भाषाओं के बीच होता है ।
- (2) धार्मिक रचनाओं में बाइबिल का सबसे अधिक अनुवाद हुआ है ।
- (3) ‘अनुवाद’ का व्युत्पत्तिमूलक अर्थ है - पुनः कथन ।
- (4) अनुवाद को फ्रेंच भाषा में ट्रांसलेशन कहते हैं ।
- (5) जनसंचार माध्यमों में सारानुवाद की जरूरत पड़ती है ।
- (6) भारत की राजभाषा और राष्ट्रभाषा एक ही है ।
- (7) रेडियो और दूरदर्शन संचार माध्यम नहीं हैं ।

(ब) उचित उत्तर चुनकार रिक्त स्थान की पूर्ति कीजिए :

- (1) उत्तर आधुनिकता \_\_\_\_\_ विचारधारा है ।  
(पाखण्डी, आदर्शवादी, यथार्थवादी)
- (2) W.T.O. को हिन्दी में \_\_\_\_\_ कहते हैं ।  
(विश्व व्यापार संगठन, विश्व कल्याण संगठन, संयुक्त राष्ट्र संघ)
- (3) विधि अनुवाद की सर्वाधिक महत्त्वपूर्ण विशेषता \_\_\_\_\_ है ।  
(अर्थ की स्थूलता, मुहावरेदार भाषा, अर्थ की स्पष्टता)
- (4) अनुवादक को कम से कम \_\_\_\_\_ भाषाओं का ज्ञान जरूरी है ।  
(दो, तीन, चार)
- (5) विधि साहित्य में प्रयुक्त ‘Civil’ शब्द के लिए \_\_\_\_\_ हिन्दी शब्द है ।  
(दीवानी, फौजदारी, कोई नहीं)
- (6) उत्तर आधुनिकता प्रसंग या संदर्भ के बदले \_\_\_\_\_ पर जोर देती है ।  
(भाव, भाषा, शैली)
- (7) अंध विश्वास मुक्ति ही आधुनिकता है, \_\_\_\_\_ ने कहा है ।  
(कांट, रोला बार्थ, डेनियल बेल)